

И. С. БАХ
ОРКЕСТРОВАЯ СЮИТА № 1
до мажор
Переложение для фортепиано в 4 руки Э. Биндман

J. S. BACH
ORCHESTRAL SUITE No. 1
in C Major
Transcription for Piano 4 hands by E. Bindman



ОРКЕСТРОВАЯ СЮИТА

№ 1

ORCHESTRAL SUITE

до мажор

in C Major

BWV 1066

Переложение для фортепиано в 4 руки Э. Биндман
 Transcription for Piano 4 hands by E. Bindman

И. С. БАХ
 J. S. BACH
 (1685–1750)

Увертюра

Ouverture

Maestoso ♩=72

(f) 1)

5

A

Primo

ОРКЕСТРОВАЯ СЮИТА

до мажор

№ 1

ORCHESTRAL SUITE

in C Major

BWV 1066

Переложение для фортепиано в 4 руки Э. Биндман
Transcription for Piano 4 hands by E. Bindman

И. С. БАХ
J. S. BACH
(1685–1750)

Увертюра

Ouverture

Maestoso $\text{♩} = 72$

(*f*) 1)

5

A

3 3

Primo

ОРКЕСТРОВАЯ СЮИТА

до мажор

№ 1

ORCHESTRAL SUITE

in C Major

BWV 1066

Переложение для фортепиано в 4 руки Э. Биндман
Transcription for Piano 4 hands by E. Bindman

И. С. БАХ
J. S. BACH
(1685–1750)

Увертюра

Ouverture

Maestoso $\text{♩} = 72$

(*f*) 1)

5

A

3 3

Secondo

13

1.

B Moderato ♩ = 100

2.

2)

22

3

tr

26

C Trio 3)

The musical score is for a piece titled 'Secondo'. It is written for piano and features four systems of music. The first system (measures 13-16) is in 2/2 time and includes a first ending bracket. The second system (measures 17-21) is in 3/2 time, marked 'Moderato' with a tempo of 100 beats per minute, and includes a second ending bracket. The third system (measures 22-25) continues in 3/2 time, featuring a triplet and a trill. The fourth system (measures 26-29) is marked 'Trio 3)' and includes a key signature change to one flat. The score is written in a grand staff with treble and bass clefs.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) В транскрипции даны редкие динамические указания, принадлежащие Баху; предлагаемая же динамика указана в скобках.

2) Тема фуги начинается с призывного звучания четырёх восьмых, за которыми следует восходящее движение двух шестнадцатых и цепочка интервалов. Исполнители могут не обратить должного внимания на появление шестнадцатых и подумать, что тема представлена лишь начальными четырьмя нотами. Во избежание этой ошибки я советую пропеть эту тему. Стоит обратить внимание на восходящую линию к ноте А, а также на нисходящее движение по звукам трезвучия А–F–D, вслед за которым идут скачки на кварту вверх, затем на октаву вниз и на септиму вверх (достаточно выразительное сопоставление разных направлений движения и интервальных ходов). Все эти мелодические изгибы необходимо играть энергично, что поможет выстроить форму фуги в целом.

3) В нотах содержатся указания Tutti и Trio, которые подразумевают различия в динамике.

4) В этой Куранте восьмые ноты необходимо играть легко и плавно, legato.

5) Здесь и в последнем такте в партии Secondo перед повтором можно по желанию добавлять украшения, как это сделано в аудиозаписи переложения.

6) Несмотря на выставленный Бахом размер, реальный метр в этой Форлане — две половинные с точкой на такт.

7) Эти штрихи указаны в баховской партитуре. Без тщательного соблюдения акцентов и фразировки характер части будет утрачен.

8) Как и в примечании 5, здесь возможно добавление украшений. Для примеров послушайте запись.

Как и при исполнении любого переложения, для исполнителя важно ознакомиться с оригиналом. Прошу послушать запись оркестровой версии сюит Баха, чтобы оценить общее звучание, тембры, темпы и характер музыки. Затем прослушайте запись данного переложения (выпущено фирмой Grand Piano, 2022), чтобы получить представление об украшениях, смене регистров и динамических контрастах.

В тех случаях, когда руки исполнителей находятся на некомфортно близком расстоянии или вовсе перекрещиваются, исполнителю партии Primo необходимо приподнять запястье левой руки и переместить руку ближе к чёрным клавишам, в то время как правая рука исполнителя партии Secondo должна сместиться к краю белых клавиш. Но возможно и обратное расположение рук — к примеру, в случаях, когда второй пианист играет на чёрных клавишах. Исполнителям следует заранее определить положение рук в подобных местах и сделать соответствующие пометки в нотах.

Страницы обычно переворачивает исполнитель партии Primo, поскольку он сидит справа. Однако если исполнитель партии Secondo менее занят, то перевернуть страницу удобнее ему. Во избежание путаницы на каждой странице в нижнем правом углу лучше сделать соответствующие пометки.

Истинное удовольствие — вот самое главное в исполнении! Не забывайте улыбаться!

*Элеонора Биндман
Январь 2024*

СОДЕРЖАНИЕ

Увертюра	2
Куранта	16
Гавот I	20
Гавот II	22
Форлана	24
Менуэт I	28
Менуэт II	30
Бурре I	32
Бурре II	34
Бурре I	38
Паспье I	40
Паспье II	42
Паспье I	46
<i>Примечания</i>	48

CONTENTS

Ouverture	2
Courante	16
Gavotte I	20
Gavotte II	22
Forlane	24
Menuet I	28
Menuet II	30
Bourrée I	32
Bourrée II	34
Bourrée I	38
Passepied I	40
Passepied II	42
Passepied I	46
<i>Notes</i>	49



ЭБС E-MUSICA
Каталог электронных изданий

Бах, И. С.

Б24 Оркестровая сюита № 1 : до мажор : переложение для фортепиано в 4 руки Э. Биндман / И. С. Бах. — М. : Музыка. — 52 с.
ISMN 979-0-66010-460-6

Оркестровые сюиты И. С. Баха (названные автором «увертюрами»), жизнерадостные и праздничные, принадлежат к числу весьма популярных сочинений великого композитора. Они содержат пять-семь частей, самой значительной из которых является первая — увертюра.

Переложения всех четырёх сюит для фортепианного дуэта, выполненные американской пианисткой и педагогом Элеонорой Биндман и публикуемые по отдельности, представят несомненный интерес для студентов музыкальных училищ и консерваторий, а также концертирующих исполнителей.

Bach, J. S.

Orchestral Suite No. 1 : in C Major : Transcription for Piano 4 hands by E. Bindman. — Moscow : Muzyka. — 52 pp.

The orchestral suites of J. S. Bach (called “overtures” by the author), cheerful and festive, are among the very popular works of the great composer. They contain five to seven movements, the most significant of which is the first — the overture.

These transcriptions of all four suites for four-hand piano, made by American pianist and teacher Eleonor Bindman and published separately, will be of undoubted interest for students of music colleges and conservatories, as well as concert performers.

ISMN 979-0-66010-460-6

ББК 85.952.424.4

© Э. Биндман. Переложение, 2024
© E. Bindman. Transcription, 2024
© Издательство «Музыка», 2024
© Muzyka Publishers, 2024

Нотное издание
БАХ ИОГАНН СЕБАСТЬЯН
ОРКЕСТРОВАЯ СЮИТА № 1
ДО МАЖОР

Переложение для фортепиано в 4 руки Э. Биндман

Редактор *В. Сумароков*
Лит. редактор *В. Мудьюгина*
Техн. редактор *С. Леонова*

Формат 90х60 1/8. Объем печ. л. 6,5
Изд. № 17981

АО «Издательство «Музыка», 123001, Москва, Б. Садовая, д. 2/46, стр. 1
Тел.: +7 (499) 254-65-98, +7 (499) 503-77-37
www.musica.ru